

Elena Liliana Popescu
POEMS

When you are found
(În clipa Regăsirii)

The shore reigns in the ocean's freedom
Full darkness contains the light
Upon the still land, fear is the wave
that leaves in its wake the world to come.

Everything is nothing in seeking immortality
In this mute despair silence is the word,
Even unhappiness contains the happiness
when, humbled, you will leave this world.

Subdued illusion hides the truth
revealed only when you depart-
Today the merely transitory
becomes eternal when you're found.

Hymn to Silence
(Imn Tăcerii)

He who still longs to put
his feelings into poetry,
who is a guest at this royal banquet
inspiring his humble fantasy

Who brings all he has as offering
to Him who is Life itself,
who forever returns to the sources
and learns anytime from the advice

Of anyone willing to teach him,
who dares look on in silence—
and find in random deeds
Him who, Alone, fully knows their pain

And keeps them alive through Love—
who tries to capture in poems
the living Essence hidden in secret potions,
extracting from Life' canvas

What the Painter wished to show
through shadows on the Face of Immortality;
who dares to speak to humankind
with ephemeral verses

Dipping his quill in mute despair,
reviving hope, spreading with words
his love of all there is
and all he has learned;

Who once had so much to say
with his contrived rhymes—
could he then write one more poem
that is not the one of the endless Silence?

English version by Adrian G. Sahlean

Elena Liliana Popescu
POEMAS

El instante del encuentro
(În clipa Regăsirii)

La libertad del océano reina en la orilla.
Toda la oscuridad aún contiene la luz.
El país de la quietud teme a la ola movediza
que deja detrás sólo el mundo por venir.

Y todo parece nada cuando buscas inmortalidad,
y en la muda desesperación el silencio es la palabra.
La infelicidad en sí misma contiene felicidad
Cuando, humilde, dejas este mundo.

Una tenue ilusión esconde la verdad,
sólo para esclarecerla cuando se marcha
Lo que es ahora transitorio y que
se vuelve eterno en el instante del encuentro.

Himno al Silencio
(Imn Tăcerii)

El que aspira todavía a expresar
la vivencia sensible en la poesía,
el invitado a la cena regia
que alimenta con su don la humilde fantasía

el que ofrenda todo cuanto tiene
Al que significa la Vida misma,
el que eternamente vuelve a las fuentes
y siempre está propicio a admitir el consejo

de quien está dispuesto a enseñarle,
el que se atreve a mirar en silencio
y ver en actos que parecen aislados
al que, Él solo, sabe de su dolor

y los mantiene en vida mediante el amor,
el que con la poesía intenta abarcar
la esencia viva oculta en elixires
y del cuadro de la Vida desprender

lo que el Pintor quiso destacar
en las sombras del Rostro de la inmortalidad,
el que se atreve a dirigirse
con efímeros versos al género humano

mojando su pluma en la muda desesperación
resucitando la esperanza con palabras
extendiendo su amor
por todas cuantas son,

El que tuvo una vez tanto que decir
con sus ingeniosas rimas,
¿podría acaso componer un poema
que no fuera el del Silencio infinito?

Versión española por **Joaquín Garrigós**